



มคอ.3 รายวิชาการแปลเพื่องานอาชีพ
รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
ศึกษาศาสตร์บัณฑิต (ภาษาจีน)

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา
1573604 การแปลเพื่องานอาชีพ
2. จำนวนหน่วยกิต
3(3-0-6) หน่วยกิต
3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา
หลักสูตรระดับปริญญาตรี 4 ปี กลุ่มวิชาเฉพาะ วิชาบังคับ
4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน
4.1 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ ฌักคักัญญา ตรารุ่งเรือง โทรศัพท์ 099 198 7711
4.2 อาจารย์ผู้สอน
5. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน
ภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2560 ชั้นปีที่ 3
6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)
หลักการแปลภาษาจีน
7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)
ไม่มี
8. สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

1 สิงหาคม 2560

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เมื่อนักศึกษาเรียนรายวิชานี้แล้ว นักศึกษาจะเกิดการเรียนรู้/ความสามารถ/สมรรถนะในด้านต่าง ๆ ได้แก่

คุณธรรมจริยธรรม

1.1 ตระหนักในคุณค่าของคุณธรรม จริยธรรม ความซื่อสัตย์สุจริต และมีความกตัญญูต่อผู้มีพระคุณ (1:1)

ความรู้

1.2 สามารถนำความรู้และประสบการณ์ไปร่วมพัฒนา แก้ไขปัญหาและนำความรู้ทางภาษาจีนไปประยุกต์ใช้ได้จริง (2:2)

ปัญญา

1.3 สามารถค้นคว้า ศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล ประยุกต์ความรู้และทักษะทางภาษาจีนเพื่อใช้ประกอบอาชีพ และดำเนินชีวิตในสังคมได้เป็นอย่างดี (3:2)

ความรับผิดชอบและความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล

1.4 มีสามารถคิดอย่างมีวิจารณญาณ และอย่างเป็นระบบ (4:1)

1.5 มีความรับผิดชอบต่อพัฒนาการเรียนรู้ของตนเองอย่างต่อเนื่อง (4:4)

การวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

1.7 สามารถสื่อสารทั้งด้านการพูด การเขียน ตลอดจนสามารถเลือกใช้สื่อและเครื่องมือในการนำเสนอผลงานได้อย่างเหมาะสม และมีประสิทธิภาพ (5:2)

1.8 สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อการสื่อสารและสืบค้นได้เป็นอย่างดี (5:3)

จุดมุ่งหมายเฉพาะรายวิชา

1.9 มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการแปลในหมวดคำต่างๆ เช่น ประธาน กริยา กรรม สันธาน บุพบท ไวยากรณ์และประเภทของคำศัพท์ภาษาจีนที่เกี่ยวข้องกับงานอาชีพ

1.10 สามารถเขียนแปลบทความ ข้อความ จดหมาย ที่เป็นเอกสารที่ใช้ในอาชีพต่างๆขนาดกลางได้ถูกต้องทั้งแปลจากไทย-จีน และจีน-ไทย

1.11 สามารถแปลปากเปล่า บทความ ข้อความ จดหมาย ที่ใช้ในวิชาชีพต่างๆ ขนาดกลางได้ถูกต้องทั้งแปลจากไทย-จีน และจีน-ไทย

1.12 สามารถใช้สัญลักษณ์ในการแปลต่างๆ ได้ถูกต้องเหมาะสม

1.13 ผู้เรียนสามารถแปลปากเปล่า เอกสาร หรืออื่นๆ ได้ถูกต้องทั้งความหมายและเหมาะสมกับวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศ

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

-รายวิชานี้เพิ่งเปิดเป็นครั้งแรก จึงยังไม่มีแผนการปรับปรุง

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาหลักและวิธีการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาจีน ในงานอาชีพต่างๆที่ยากและซับซ้อนขึ้น โดยเน้นทักษะการแปลด้วยปากเปล่า

Study principles and 2translation methods from Chinese into Thai and vice versa in career contexts with more difficult and complex structures emphasizing on oral translation.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วย ตนเอง
(3X15) 45 ชั่วโมง	สอนเสริมตามความต้องการของ นักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มี	(6X15) 90 ชั่วโมง

3.จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเพิ่มเติม 6 ชั่วโมง ต่อสัปดาห์ ในมหาวิทยาลัย และให้คำปรึกษาตลอดเวลาผ่านการติดต่อทางโซเชียลมีเดีย

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 แผนพัฒนาและการประเมินผลการเรียนรู้ (หมวด 5 ข้อ 2)

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา (ความรับผิดชอบหลัก)	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน	สัปดาห์ที่ ประเมิน	สัดส่วนการ ประเมินผล
1.คุณธรรมจริยธรรม 1.1 ตระหนักในคุณค่าของคุณธรรม จริยธรรม ความซื่อสัตย์สุจริต และมีความกตัญญูต่อผู้มี พระคุณ	1) ปลุกจิตสำนึกให้มีความซื่อสัตย์ไม่กระทำการ ทุจริตในการสอบหรือคัดลอกงานของผู้อื่น มีความ รับผิดชอบในหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย	1) ประเมินจากความซื่อสัตย์ในการสอบ ทดสอบ และการอ้างอิงหรืออ้างถึงผู้ นักศึกษานำมาอ้างอิง	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา (ความรับผิดชอบหลัก)	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนการประเมินผล
		2) ประเมินจากการสังเกตพฤติกรรมผู้เรียนในการเข้าร่วมกิจกรรมต่างๆ และทำกิจกรรมกลุ่มตลอดภาคการศึกษา		
2.ด้านความรู้ 2.2 สามารถนำความรู้และประสบการณ์ไปร่วมพัฒนา แก้ไขปัญหาและนำความรู้ทางภาษาจีนไปประยุกต์ใช้ได้จริง	1) ให้นักศึกษานำความรู้ที่ได้มาฝึกปฏิบัติผ่านกิจกรรมต่างๆในชั้นเรียน มีการแบ่งกลุ่มสืบค้นข้อมูล นำเสนอหน้าชั้นเรียน และอภิปรายร่วมกัน	1) ประเมินจากการสังเกตการเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน การมีส่วนร่วมในการสืบค้นข้อมูล และการนำเสนอผลการสืบค้น 2) กิจกรรมแปลในชั้นเรียน 3) การสอบกลางภาค 4) การสอบปลายภาคเรียน 5) ประเมินจากงานที่มอบหมาย	1-15	40%
3.ด้านทักษะทางปัญญา 3.2 สามารถค้นคว้า ศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล ประยุกต์ความรู้และทักษะทางภาษาจีนเพื่อใช้ประกอบอาชีพ และดำเนินชีวิตในสังคมได้เป็นอย่างดี	1) ให้นักศึกษาฝึกฝนผ่านกิจกรรมทั้งจากกิจกรรมเดี่ยว กิจกรรมกลุ่ม ทั้งกิจกรรมในห้องและนอกห้องเรียน 2) ให้นักศึกษาได้มีโอกาสฝึกการแปลปากเปล่าให้มากที่สุด	1) ประเมินจากความสามารถ ความตั้งใจในการฝึกฝนทั้งในส่วนที่เป็นแบบฝึกหัดแบบทดสอบ และกิจกรรมอื่นๆ 2) ประเมินจากการมีส่วนร่วมในชั้นเรียน ความสนใจ คุณภาพของงาน 3) ความสามารถในการนำความรู้มาบูรณาการเพื่อสามารถเป็นได้ทั้งผู้รับข่าวสารหรือผู้ส่งข่าวสาร สามารถสรุป เข้าใจในข่าวที่ได้ อ่านได้ถูกต้อง	1-15	40%
4.ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ 4.1 มีสามารถคิดอย่างมีวิจารณญาณ และอย่างเป็นระบบ	1) จัดกิจกรรมในห้องเรียนเพื่อเปิดโอกาสให้นักศึกษาฝึกฝน สร้างความสัมพันธ์ และ	1) ประเมินจากพฤติกรรมและการแสดงออกของนักศึกษาในการทำงานกลุ่ม	1-15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา (ความรับผิดชอบหลัก)	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนการประเมินผล
4.4 มีความรับผิดชอบการพัฒนาการเรียนรู้ของตนเองอย่างต่อเนื่อง	รับผิดชอบในการทำกิจกรรมกลุ่ม 2) จัดกิจกรรมภายนอก เพื่อให้นักเรียนได้ฝึกฝนความรับผิดชอบและเรียนรู้ระบบการทำงานร่วมกับผู้อื่น	2) ประเมินจากคุณภาพงานที่ได้รับมอบหมายทั้งงานกลุ่มและเดี่ยว และลักษณะอันพึงประสงค์ของผู้เรียนในด้านต่างๆ		
5.ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 5.2 สามารถสื่อสารทั้งด้านการพูด การเขียน ตลอดจนสามารถเลือกใช้สื่อและเครื่องมือในการนำเสนอผลงานได้อย่างเหมาะสม และมีประสิทธิภาพ 5.3 สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อการสื่อสารและสืบค้นได้เป็นอย่างดี	1) อาจารย์ให้นักศึกษาส่งงานและติดต่อผ่านเทคโนโลยีสารสนเทศ 2) มอบหมายงานให้นักศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง โดยอาจารย์แนะนำแหล่งข้อมูลภาษาจีนที่น่าสนใจ	1) ประเมินจากรายงานและการนำเสนอข้อค้นพบจากการทำรายงานด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ	1-15	5%

4.2 เกณฑ์การให้คะแนน

ผลการเรียนรู้	เกณฑ์การให้คะแนน				ร้อยละ การผ่านเกณฑ์
	0	0.5	1	-	
ด้านคุณธรรม จริยธรรม	ไม่เข้าเรียน / ไม่ส่งงาน	เข้าเรียน / ส่งงาน ไม่ตามกำหนดเวลา	เข้าเรียน / ส่งงาน ตามกำหนดเวลา	-	50
ด้านความรู้	0	1	2	3	50
	ไม่เข้าใจหลักการและ แนวคิด	เข้าใจหลักการและ แนวคิด	เข้าใจหลักการและแนวคิด / บูรณาการได้	เข้าใจหลักการและแนวคิด / บูรณาการได้ / ประยุกต์ ความรู้ได้	
ด้านทักษะปัญญา	0	1	2	3	50
	ไม่สามารถประยุกต์ความรู้ ได้	คิดเป็นระบบ/ประยุกต์ ความรู้ ได้บ้าง	คิดเป็นระบบ/ประยุกต์ ความรู้ ได้ดี	คิดเป็นระบบ/ประยุกต์ความรู้ ได้อย่างสร้างสรรค์	
ด้านทักษะความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและความ รับผิดชอบ	0	0.5	1	1.5	50
	ไม่มีความรับผิดชอบ	มีความรับผิดชอบ ได้บ้าง	มีความรับผิดชอบ ได้ดี	มีความรับผิดชอบและ พัฒนาต่อเนื่อง	
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิง ตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ	0	0.5	1	1.5	50
	สื่อสาร / เลือกใช้ไอที ไม่เหมาะสม	สื่อสาร / เลือกใช้ไอที ได้บ้าง	สื่อสาร / เลือกใช้ไอที ได้ดี	สื่อสาร / เลือกใช้ไอที ได้อย่างสร้างสรรค์	

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
1 (3 ชม.)	- แนะนำลักษณะวิชา วัตถุประสงค์แนวการ สอน วิธีการวัดและ ประเมินผล -คุณสมบัติของการเป็น ล่าม	<u>กิจกรรม</u> 1. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาวิชา จุดประสงค์และเป้าหมายของรายวิชา เกณฑ์การ วัดผลและประเมินผล 2. บรรยายคุณสมบัติของการเป็นล่าม 3. ผู้สอนให้นักศึกษาซักถาม, อภิปรายเนื้อหาตามหัวข้อที่บรรยาย	1. รายละเอียดของ รายวิชา (มคอ.3) 2. เอกสารประกอบการ เรียน 3. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 1), 2) 3: 1) ,2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
2 (3 ชม.)	- หลักการแปล เชิงการค้าและธุรกิจ คำศัพท์ที่ใช้ในการ ติดต่อการค้า	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลเชิงการค้าและธุรกิจ 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในการติดต่อการค้า 3. นักศึกษาฝึกการแปลเชิงการค้าและธุรกิจ <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลเชิงการค้าและธุรกิจในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (21 Century Skills/กลุ่มทักษะ สารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy)	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
3 (3 ชม.)	- หลักการแปลโดยใช้ เอกสารด้านการลงทุน	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลโดยใช้เอกสารด้านการลงทุน ไฟแนนซ์	1. เอกสารประกอบการ เรียน	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
	ไฟแนนซ์	2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในโดยใช้ในด้านการลงทุน ไฟแนนซ์ 3. นักศึกษาฝึกการแปลโดยใช้เอกสารด้านการลงทุน ไฟแนนซ์ <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลโดยใช้เอกสารด้านการลงทุน ไฟแนนซ์ในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะสารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
4 (3 ชม.)	- หลักการแปลโดยใช้เอกสารด้านการนำเข้าส่งออก	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลโดยใช้เอกสารด้านการนำเข้าส่งออก 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้โดยใช้เอกสารด้านการนำเข้าส่งออก 3. นักศึกษาฝึกการแปลโดยใช้เอกสารด้านการนำเข้าส่งออก <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลโดยใช้เอกสารด้านการนำเข้าส่งออกในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะสารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
5 (3 ชม.)	- กิจกรรมการแปลครั้งที่ 1ในหัวข้อการแปลเชิงการค้า - หลักในการแปลเชิงอุตสาหกรรม	<u>กิจกรรม</u> 1. กิจกรรมการแปลครั้งที่ 1ในหัวข้อการแปลเชิงการค้า นักศึกษาแต่ละคนทดสอบการแปลปากเปล่า 2. บรรยายหลักการแปลเชิงอุตสาหกรรม 3. อธิบายคำศัพท์ การเรียนรู้เกี่ยวกับเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการรายงานภาวะอุตสาหกรรมของจีน	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
		4. นักศึกษาฝึกการแปลเชิงอุตสาหกรรม <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลเชิงอุตสาหกรรม ในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะ</u> <u>สารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)		สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
6 (3 ชม.)	- การแปลสำหรับ อุตสาหกรรมยานยนต์	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลสำหรับอุตสาหกรรมยานยนต์ 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้สำหรับอุตสาหกรรมยานยนต์ 3. นักศึกษาฝึกการแปลสำหรับอุตสาหกรรมยานยนต์ <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลสำหรับอุตสาหกรรมยานยนต์ในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/</u> <u>กลุ่มทักษะ</u> <u>สารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
7 (3 ชม.)	- การแปลใน อุตสาหกรรมโลจิสติกส์ และการขนส่ง	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลในอุตสาหกรรมโลจิสติกส์และการขนส่ง 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในอุตสาหกรรมโลจิสติกส์และการขนส่ง 3. นักศึกษาฝึกการแปลในอุตสาหกรรมโลจิสติกส์และการขนส่ง <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลในอุตสาหกรรมโลจิสติกส์และการขนส่งในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะ</u> <u>สารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2)

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
				4: 1), 4) 5: 2),3)
8 (3 ชม.)	- การแปลใน อุตสาหกรรมสิ่งทอ การหมัก	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลในอุตสาหกรรมสิ่งทอ การหมัก 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในอุตสาหกรรมสิ่งทอ การหมัก 3. นักศึกษาฝึกการแปลในอุตสาหกรรมสิ่งทอ การหมัก <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลในอุตสาหกรรมสิ่งทอ การหมักในโปรแกรม Active – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/ กลุ่มทักษะสารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
9 (3 ชม.)	- การแปลใน อุตสาหกรรม การเกษตร -กิจกรรมการแปลใน หัวข้อการแปลเชิง อุตสาหกรรม	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลในอุตสาหกรรมการเกษตร 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในอุตสาหกรรมการเกษตร 3. นักศึกษาฝึกการแปลในอุตสาหกรรมการเกษตร 4. กิจกรรมการแปลครั้งที่ 2ในหัวข้อการแปลเชิงอุตสาหกรรม ให้นักศึกษาแต่ละคน ทดสอบการแปลปากเปล่า <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลโดยใช้เอกสารด้านการนำเข้าส่งออกใน โปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะสารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
10 (3 ชม.)	- สอบกลางภาค - หลักในการแปลเชิง อุตสาหกรรมการ	<u>กิจกรรม</u> 1. จัดการสอบกลางภาค 2. บรรยายหลักการแปลเชิงอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวและการบริการ	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
	ท่องเที่ยวและการบริการ	3. อธิบายคำศัพท์การเรียนรู้เกี่ยวกับเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการรายงานภาวะการท่องเที่ยว 4. นักศึกษาฝึกการแปลเชิงอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวและการบริการ <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลโดยใช้เอกสารด้านการนำเข้าส่งออกในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะสารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	3. โปรแกรมActive – Learning 4. แบบทดสอบ	3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
11 (3 ชม.)	- การแปลในธุรกิจการโรงแรม	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลในธุรกิจการโรงแรม 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในธุรกิจการโรงแรม 3. นักศึกษาฝึกการแปลในธุรกิจการโรงแรม <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลในธุรกิจการโรงแรมในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะสารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
12 (3 ชม.)	- การแปลในธุรกิจการท่องเที่ยว	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลในธุรกิจการท่องเที่ยว 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในธุรกิจการท่องเที่ยว 3. นักศึกษาฝึกการแปลในธุรกิจการท่องเที่ยว <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลในธุรกิจการท่องเที่ยวในโปรแกรมActive –	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
		learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะ</u> <u>สารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)		สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
13 (3 ชม.)	-หลักในการแปลเชิง การแพทย์ - กิจกรรมการแปลใน ห้องเรียนเรื่องการแปล ในอุตสาหกรรมการ ท่องเที่ยวและบริการ	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลเชิงการแพทย์ 2. อธิบายคำศัพท์ การเรียนรู้เกี่ยวกับเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแพทย์ 3. นักศึกษาฝึกการแปลเชิงการแพทย์ 4. กิจกรรมการแปลในห้องเรียนเรื่องการแปลในอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวและ บริการ <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลเชิงการแพทย์ในโปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะ</u> <u>สารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
14 (3 ชม.)	-การแปลในด้าน การแพทย์และการ สาธารณสุข	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายหลักการแปลในด้านทางการแพทย์และการสาธารณสุข 2. อธิบายคำศัพท์ที่ใช้ในด้านการแพทย์และการสาธารณสุข 3. นักศึกษาฝึกการแปลในด้านทางการแพทย์และการสาธารณสุข <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลในด้านทางการแพทย์และการสาธารณสุขใน โปรแกรมActive – learning และส่งงานให้ตรงตามเวลาที่กำหนด (<u>21 Century</u> <u>Skills/กลุ่มทักษะสารสนเทศ สื่อและเทคโนโลยี/ ICT literacy</u>)	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint 3. โปรแกรมActive - Learning	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
				1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)
15 (3 ชม.)	- กิจกรรมแลกเปลี่ยน ห้องเรียน	<u>กิจกรรม</u> 1. ให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มเลือกกิจกรรมด้วยตนเองโดยประยุกต์ใช้ความรู้ที่ได้เรียน มาในการทำกิจกรรมภายนอกห้องเรียน ในรูปแบบตามความสนใจ (<u>21 Century Skills/กลุ่มทักษะชีวิตและอาชีพ/ ความรับผิดชอบและความสามารถผลิตผลงาน</u>) 2. สรุปเนื้อหาวิชาการแปลเพื่องานอาชีพ	-	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1) 2: 2) 3: 2) 4: 1), 4) 5: 2),3)

5.2 เกณฑ์การประเมินผล ใช้ระบบอิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

แผนการประเมินผลการเรียนรู้

- คะแนนระหว่างภาค ร้อยละ 70
- คะแนนปลายภาค ร้อยละ 30

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมิน
1 การเข้าชั้นเรียน	1:1) ,2) ,3) 4:1)	- การเข้าเรียนตรงเวลา และสม่ำเสมอ - สังเกตพฤติกรรมการซักถาม/อภิปราย/ การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน	ตลอดภาค การศึกษา	ร้อยละ 10
2 กิจกรรมในชั้นเรียน	1:1),2) 2:1) 3:1) 4:1) ,2)	- ความถูกต้องของการแปล และการ นำเสนอ - ความคิดสร้างสรรค์วิธีการนำเสนอ - ความรับผิดชอบในการทำงานร่วมกับผู้อื่น	5,9,13	ร้อยละ 30
3 กิจกรรมนอกชั้นเรียน	1:1) 2:1) 3:1) 4:1),2) 5:2)	- ความถูกต้องของเนื้อหาที่นำเสนอ - ความคิดสร้างสรรค์วิธีการนำเสนอ - ความรับผิดชอบในการทำงานร่วมกับผู้อื่น	15	ร้อยละ 10
4 สอบกลางภาค	1:1) 2:1) 3:1)	- แบบทดสอบ	8	ร้อยละ 20
5 สอบปลายภาค	1:1) 2:1) 3:1)	- แบบทดสอบ	16	ร้อยละ 30

เกณฑ์การประเมินของมหาวิทยาลัย

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B ⁺
75-84	B
70-74	C ⁺
60-69	C
55-59	D ⁺
50-54	D
0-50	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

ก่อดักดิ์ ธรรมเจริญกิจ .หลักการแปลไทย - จีน .กรุงเทพฯ:จิ้นสยาม,2537

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมจีน - ไทย ฉบับใหม่ (ฉบับพิมพ์หนังสือตัวย่อ). กรุงเทพมหานคร :

บริษัทรวมสาส์น (1977) จำกัด, 2546

张斌。新编现代汉语。上海：复旦大学出版社，2002。

吕叔湘。现代汉语八百词（增订本）。北京：商务印书馆，1999。

北京大学中文系现代汉语教研室。现代汉语（重排本）。北京：商务印书馆，2005。

邵敬敏主编。现代汉语通论。上海：上海教育出版社，2005。

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

www.baidu.com

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา:

การประเมินประสิทธิภาพการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญให้นักศึกษาประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา รวมถึงวิธีการสอน การจัดกิจกรรมในและนอกห้องเรียน สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ วิธีการวัดและการประเมินผล และเสนอแนะเพื่อการปรับปรุงรายวิชา

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ใช้แบบประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนโดยมีอาจารย์ประจำหลักสูตรภาษาจีนเป็นผู้ร่วมกันออกแบบแบบประเมิน เลขานุการหลักสูตรเป็นผู้เก็บรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูล รวมทั้งสะท้อนกลับสู่อาจารย์ผู้สอน

3. การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุงและเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่

- การสนทนาสอบถามความเห็นกับนักศึกษา

- ข้อมูลจากแบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์

- ปรับปรุงเนื้อหาที่ใช้ในการเรียนการสอนให้มีความทันสมัยอยู่เสมอ

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. ทวนสอบด้วยผู้สอน ดังนี้

1.1 สังเกตและบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้

1.2 ตรวจสอบคุณภาพของงานที่มอบหมาย/ รายงานการค้นคว้า

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน

ผลลัพธ์การเรียนรู้	คะแนนสอบ	พฤติกรรมความรับผิดชอบและการมีส่วนร่วมในการทำงาน	การนำเสนอผลงานด้วยทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข/ การสื่อสาร/ การใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ
คุณธรรม จริยธรรม		✓	✓
ความรู้	✓		✓
ปัญญา	✓		✓
ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและ		✓	✓

ความรับผิดชอบ			
ภาษาและเทคโนโลยีสารสนเทศ			✓

2. มีการทวนสอบคะแนนและผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตร ทุกภาคเรียน
3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิภาพของรายวิชา

อาจารย์ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ.5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป